



***Translation Difficulties Among Students Of English
Department At King Faisal University***

Student's Name

**Wafaa Ahmed Ali
Al-Shehri**

Academic number

212603644

Under supervision of

Dr.FatimahAzahra Mohammad

Table of Contents

Section	Page Number
Abstract	3
Introduction	3-4
Literature review	4-5
Significance of Research	5
Research Questions	5
Research Methodology	6
Ethical Considerations	6
Limitations of the study	6
Expected Results	7
Conclusion	7
References	7
Appendix	8-9

Abstract:

This study focuses on the difficulties faced by students of English in the translation from English to Arabic and vice versa. The study aims to bring out the difficulties that faced the students in general and students of the University of King Faisal in particular, and what is the extent of the impact on the students in terms of improving translation. In addition to see reasons for this case and Why some educated will be falling down into error when translate anything. Also will talk about the proposals to improve the situation in the translation process .To achieve the objective of this study, there will be an interview with 50 students from the English King Faisal University who face Difficulty in translating. And also test for those students to assess the difficulties that face in the translation and how to improve their performance.

Introduction:

Translation is considered a fundamental stage of the communication process and related scientific and technical aspects and moral, it is an autonomous area since it depends on the creativity, common sense and the ability to zoom Cultures and to this ancient art is classified through an academic career in English under King Faisal University.

At the beginning of my experience was facing a lot of difficulties in the translation process Not because it is more difficult, but there are not ways or methods to help students to overcome this difficulty. When we talk about the translate we talk about change the world of language to another language with much different about the words and linguistics. Also, translation Difficulties among students of English lead to reducing understanding and the absorption educational materials in the other language

In this research, will be focus on the difficulties faced by students at King Faisal University, these problem not for students at Faisal King University but also for all students who learn English or learn any other language. Also, some students when they faced this problem, they search for a simple solution to overcome the problem

without a fundamental solution. In addition to some students tried to search for a solution problem through translation centers that may be incorrect or there are a lot of mistakes. While reading and reading in translation I found that these difficulties arise from Arabic language to English and vice versa to choose to or determine the nature of the use of the word or find the difference between masculine and feminine or discrimination issue, whether single or in pairs or collect or create formula equation for... Etc. They sometimes difficult for students choosing the correct translation.

The process of translation needs special skills so that the intended meaning is conveyed well. Despite the intensive or extensive training the translator candidates go through, there are still many translation issues that face those candidates. Based on our analysis of the related literature, we have classified the translation issues into two broad ones: a) General Issues, and b) Linguistic Issues. General problems are attributed to the difficulty in choosing the exact equivalent word/term in both languages are related to the different languages settings and families as it is the case of translating English sentences into Arabic and vice-versa. Linguistic issues, on the other hand, are posed by grammar, including lexicons, style or sound.¹

As the student knows a good knowledge of the characteristics of both the Arabic and English language will facilitate the translation process and overcome the difficulties, which we will discuss in detail below as causes and suggestions for achieving the translation just effective ways, And keep in mind that the translation process exciting and innovative creators have used both as art and as it's easy and very complex at the same time.

Literature Review:

Through history, the spoken and written translations have played a significant part in communication, knowledge and how to collect the information from the translate from language to another language. Also translations have played a role significant in transfer of cultures among people. There are many studies that discuss about the problem of translation and how to solutions of this mistake .

When trying to translate, students may face some obstacles and problems. These problems are difficulties which result in stopping the process of translation and rethinking or using the dictionary in order to check meanings of words. Translation problems can be due to sound, Lexis (word), grammar, and style. According to (Ghazala, 1995) mention that "There are many problems that may face students when students come to literal translation and its appropriate moment of use, Synonymy, Polysemy and monosemy , collocations and idioms, Metaphors, Scientific terms, proper nouns, titles, political establishments, geographical terms, and UN acronyms".²

In addition to Jaback (2007) "conducted a study on 200 Arab students to identify the problems they face in translating Arabic into English. The findings reported that 55% were linguistic problems, distributed as follows: 1) 69% of these problems were grammatical, 2) 50% lexical, and 3) 46% were morphological. These results, furthermore, clearly show the main area of linguistic issues from which Arab learners of English suffer, that is grammar".³

Al-Hamdalla, 1998 stated four main difficulties in any translation:" a) no two languages have exactly identical phonological, morphological, lexical, syntactic and semantic features, b) languages differ in terms of sentence arrangement, c) a translator is forced to front or move backward certain items, and d) the impossibility for a translator to completely master two languages"⁴.

Significance of research;

While the translation as hard work and tiring to access the translation correct and creative students may face difficulties and practical and theoretical problems. According to this study is that in view of certain difficulties encountered by students of English in the process of translation from Arabic language to English or vice versa. This study also aims to offer suggestions and solutions to these difficulties among students and how to improve its performance. .

Research question:

The current study seeks answers to the following questions:

*What are the difficulties faced by students of English in the translation process?

Research methodology:

Participating members to achieve the goal of this study

There will be 50 students within University English language are divided into two groups of female and male of 25 given forms for each and every person that answers questions that resolution in time Each group was subjected to the same standardized test contains substantive questions, Objective gmlarbet include English subtitles and vice versa, and the student must choose the correct translation so that the final results for the students to answer the questionnaire and test will determine the difficulty that Face both of these students in the translation process.Finally , When collecting questionnaires on students and the time the test was actually thanked the students for their interaction and deduct part of their time and gifts symbolic of praise and gratitude to the

Ethical Consideration:

After getting approval from the University Administration and students was clarified to them that the personal information about students, especially names will be secret and not have their news "in order to provide Comfort and safety for students

Limitations of Research:

This study included research methodology, where she studied translation difficulties which layer in the King Faisal University English students and a sample of 50 students, While that answer the questionnaire, students are unsure of their correctness and accuracy that will reach reliable results if I replaced the questionnaire to meet with students and with some of the teachers were It is possible to obtain more accurate results so that the results of this study are limited Great answer to the test and questionnaire

Expected Results:

According to this study that forecast errors are relatively fewer students in the translation process when the student knows the correct knowledge of the characteristics of each language , Arabic and English, choose the appropriate meaning And stay away from a literal translation and translating Word by Word and be aware of multiple meanings, and words should be understood all the meanings of grammatical rules and laws in order to obtain correct and easy translation

Conclusion:

Translation is not for every person , whatever, but confined to both buy a sense of art and taste which has to be reflected in some way in translating the text, And keep in mind that the translation process exciting and innovative creators have used both as art and as it's easy and very complex at the same time

References:

-
- ¹Ghazala, H. (1995). Translation as problems and solutions: A coursebook for university students and trainee translators . Malta: ELGA Publication**
 - ²Ghazala, H. (1995). Translation as problems and solutions: A coursebook for university students and trainee translators . Malta: ELGA Publication.**
 - ³Jabak, O. (2007). Analysis of the Most Commonly Recurring Difficulties Facing Arab Students When Translating into English. (Unpublished master's dissertation). University of Salford.UK.**
 - ⁴Al-Hamdalla, R. (1998). Problems and Approaches to Translation with Special Reference to Arabic. Journal of King Saud University, Language & translation, 10, 23- 38.**

APPENDIX:

Short test

Dear student chooses the correct answer the following:

1) The most appropriate translation of ‘Once upon a time in the far lands of Mount Everest, lived a poor woodcutter named Abdullah’ is

A- في قديم الزمان في أرض جبل افرست كان يعيش قطاع خشب اسمه عبدالله.

B- يحكى أن حطابا فقيرا اسمه عبدالله عاش وحيدا في كوخ خشبي بدون ماء أو كهرباء في أرض بعيدة على جبل افرست.

C- في قديم الزمان في الأرض البعيدة من جبل افرست. هناك عاش قطاع خشب فقير اسمه عبدالله

2) The most appropriate translation of.....

is (رواه البخاري) , عن عثمان عن النبي صل الله عليه وسلم انه قال "ان افضلكم من تعلم القرآن وعلمة"

A. "He who teaches the Holy Quran is the best."

B. "Everyone learns the Quran and teaches it is the best."

C. "The best of you is he who learns and teaches the Holy Quran"

3) The best translation for:(قل يا ايها الناس اني رسول الله إليكم جميعا)

A. Tell them that I am sent to you as a whole

B. Say: O men! I am being sent to you all , as the Messenger of Allah

C. Say: O men! I am sent to you all , as the Messenger of Allah, d. All false

4) The most appropriate translation of ‘Life is a warfare: a warfare between two standards: the Standard of right and the Standard of wrong’ is

A. الحياة حرب بين الصواب والغلط.

B. الحياة معركة بين الحق والباطل .

C. الحياة مع معركة بين الخير والشر .

Samples of questionnaire

Question	Agree	Disagree	Totally agree	Totally disagree
Translation problems when students return to the academic complex				
Different rate, difficulty in translation between Students with the student's knowledge of all term Both the source language and target language				
There is the opposite effect between abuse of grammar and translation difficulties				
Training students to listen more help in translation process easy				
Translation problems not in the curriculum only, there is a difficulty in translating movies, brochures and direct talks				
There is a close relationship between weakly found in English and translation difficulties among students				
Students focus on literal translation is one of the causes of the problems of translation				
The quality of the teaching point link between complexand facilitate the translation process				
Provide additional classrooms dedicated to translati Outside working hours of University help improve student performance				